

COCONINO COMMUNITY COLLEGE
COURSE OUTLINE

Prepared by: Sarah Benton
Status: Permanent
Effective Term: Fall 2017

February 4, 2017

A. Identification:

1. Subject Area: Interpreter Training Program (ITP)
2. Course Number: 212
3. Course Title: Fundamentals of Interpreting II
4. Credit Hours: 3
5. Course Description: Focuses on the foundation skills required for effective translation and interpretation. Includes intralingual translation and interpretation text analysis techniques through main point abstraction, summarization, paraphrasing and restructuring a message while retaining its meaning. Discussions will address theoretical aspects of translating and interpreting techniques as well as specific issues related to interpreting skills. Also includes introduction to the interpreting field. Prerequisites: ASL 202 with a grade of B or better and ENG 102 and ITP 211. Three lecture. Fall, Spring.

B. Course Goals:

1. Preserve messages across languages (ASL and English).
2. Analyze the meaning of specific text.
3. Discuss how the translator affects the translation and loss during transfer.
4. Reformulate specific text.
5. Test the translation for faithfulness to the source text.
6. Understand the theory of translation and interpretation techniques.

C. Course Outcomes:

Upon successful completion of this course, student will:

1. preserve the message across languages (ASL and English);
2. analyze the meaning of the text before reformulation;
3. evaluate the translation for faithfulness to the source text;
4. compare theories on the role, function and process of interpreting;
5. assess state and federal laws related to communication accessibility;
6. and define a personal theory of interpreting.

D. Course Outcomes Assessment will include:

1. course grades determined by the instructor as outlined in the course syllabus;
2. essays and/or reflection papers;
3. and videotaped work products.

E. Course Content will include:

1. theory of translation vs interpretation;
2. factors in translation;
3. analyzing meaning of the text;
4. message transfer;
5. reformulating the message;
6. priorities in translation;
7. and testing the translation.